

# E10 - Just a Walk

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

The weather is perfect today.

**[00:06]** ---

Otomi is taking Punch out for a walk.

**[00:14]** ---

Excuse me.

**[00:16]** ---

Are you a stalker?

**[00:19]** ---

Who are you calling stalker?!

**[00:21]** ---

I am not anyone suspicious!

**[00:24]** ---

Really?

**[00:25]** ---

I am Takumi Nishimura!

**[00:27]** ---

I'm the tenth grade ace of the  
Seinan High School baseball team,

**[00:31]** ---

who the entire nation will be talking  
about once the summer tournament begins.

**[00:35]** ---

So, what is the reason for sneakily peeking?

**[00:38]** ---

I'm close friends with her brothers.

**[00:41]** ---

Hmm...

**[00:42]** ---

Lately this area has become dangerous,

**[00:45]** ---

with creepy-looking guys  
roaming around, even during the day.

**[00:48]** ---

Wait! As I speak, there's

another suspicious looking guy!

**[00:56]** ---

Well, with that face,  
I guess there's little to worry about.

**[01:00]** ---

You need your eyes examined!

**[01:03]** ---

That guy is a famous playboy,  
known as the Red Smile.

**[01:07]** ---

Tricked by his refreshing smile,

**[01:10]** ---

countless girls have been reduced to tears!

**[01:13]** ---

What?!

**[01:14]** ---

Like I told you,

**[01:16]** ---

you can't trust what that school nurse says.

**[01:20]** ---

You were right.

**[01:22]** ---

It was good that I went to the hospital then.

**[01:24]** ---

Oh, one other thing--

**[01:25]** ---

Stay away from Otomi!

**[01:32]** ---

Stop right there, Red Smile!

**[01:34]** ---

I know exactly what you're thinking!

**[01:37]** ---

Huh?

**[01:38]** ---

What's with this comedy act?

**[01:40]** ---

Oh my! Isn't that the Nishimura  
that everyone's talking about?

**[01:44]** ---

The guy who Miss Tachibana  
is always talking about.

**[01:46]** ---

Nishimura, the ace of the  
Seinan High School baseball team, right?

**[01:51]** ---

Ah, what?

**[01:53]** ---

He's the hero she's always talking about,  
saying she's worried that all the girls

**[01:57]** ---

will be after him once he becomes popular  
nationwide after the summer tournament begins.

**[02:02]** ---

*That* Takumi Nishimura, right?!

**[02:05]** ---

Ah, what?

**[02:07]** ---

Come on, Akai.

**[02:10]** ---

We mustn't get in the way of the two.

**[02:12]** ---

Come on. Let's go, let's go.

**[02:15]** ---

I see. She scripted this.

**[02:18]** ---

Otomi!

**[02:19]** ---

Are you all right? Did he do anything to you?

**[02:21]** ---

Did you get hurt? Feverish? Harmed?

**[02:22]** ---

--I'm fine!

--Did he talk dirty to you?

Does it hurt anywhere?

**[02:24]** ---

--What the heck are you doing?!

--Did he talk dirty to you?

Does it hurt anywhere?

**[02:28]** ---

Lay a finger on Miss Otomi,  
and I'll blast you!

**[02:32]** ---

--Huh?! Otomi!

--Who the heck are you?!

**[02:34]** ---

--Huh?! Otomi!

--That's what I want to know!

**[02:36]** ---

--Otomi!

--How dare you barge in!

**[02:38]** ---

--So, who the heck are you?!

**[02:38]** ---

--Who is he?

--So, who the heck are you?!

**[02:40]** ---

It has been 30 years since  
the glory of that summer.

**[02:43]** ---

The Meisei baseball team  
that became champions

**[02:46]** ---

on their first tournament is returning.

**[02:50]** ---

Not your ordinary battery in the same grade,

**[02:52]** ---

these brothers and their  
younger sister have adventures

**[02:55]** ---

in this story of love and youthful days.

**[02:58]** ---

Their goal is the same:  
Get to the Koshien Tournament!

**[04:48]** ---

I'm starving.

**[04:51]** ---

Hang in there until Otomi's home.

**[04:53]** ---

She was looking forward to making you some

**[04:56]** ---

special "spaghetti napolitan"  
when you wake up.

**[04:59]** ---

Special napolitan?

**[05:01]** ---

Why does she always insist  
on making everything special?

**[05:05]** ---

If she made it normally,  
it would be normally delicious.

**[05:08]** ---

But she adds other ingredients  
and adds unneeded effort.

**[05:12]** ---

She has the tendency to try too hard  
when it comes to you, dear Touma.

**[05:15]** ---

Perhaps unnecessarily.

**[05:18]** ---

Well, just think of it as kindness and  
compassion, and let her do as she wants.

**[05:23]** ---

OK.

**[05:25]** ---

Thank you.

**[05:27]** ---

What for?

**[05:28]** ---

If it weren't for you, dear Touma,

**[05:30]** ---

I doubt Souichiro and Otomi  
could've turned out like they are now.

**[05:35]** ---

Right?!

**[05:36]** ---

When I first met them, they weren't  
sociable and they seemed so depressed.

**[05:41]** ---

But now, they're both  
so popular and well-liked at school!

**[05:46]** ---

All three of you are, right?

**[05:50]** ---

"Victory"

"Go for it To-*chan*! Koshien! Asako"

"Dear Touma"

**[05:50]** ---

We've been receiving stuff,  
ever since that game the other day.

**[05:55]** ---

In our mailbox.

**[05:57]** ---

I wonder...

**[06:00]** ---

Well, in any case,

**[06:02]** ---

your biggest fan is Otomi.

**[06:12]** ---

I-A-O?

**[06:13]** ---

"To Touma Tachibana"

**[06:14]** ---

Who is this?

**[06:16]** ---

"Just a Walk"

**[06:25]** ---

I'm home!

**[06:26]** ---

Welcome home!

**[06:28]** ---

I'd better get something to eat.

**[06:31]** ---

We're here, too!

**[06:35]** ---

Why are you guys here?

**[06:37]** ---

I don't know why,  
but they insisted on coming with me!

**[06:41]** ---

That's like the story of Momotaro!

**[06:43]** ---

"Japan's Best" "Punch"

**[06:45]** ---

What's all the fuss?

**[06:47]** ---

Well, the Momotaro gang arrived first.

**[06:50]** ---

So, you decided to take  
part by bringing the villain?

**[06:54]** ---

Who knows.

**[06:55]** ---

I happened to bump into him at the  
noodle shop, and he decided to tag along.

**[06:59]** ---

Growl.

**[07:01]** ---

Is this some unlucky day I should know about?

**[07:03]** ---

Like I said, I...

**[07:05]** ---

--Shut up! You're only in junior high.  
--Hey, don't you understand anything?

**[07:07]** ---

--Kids should keep quiet.  
--Hey, don't you understand anything?

**[07:09]** ---

Say what you wish, Senior.

**[07:11]** ---

--Yeah, I'm your senior.  
You need to know that.

**[07:11]** ---

--Huh? Where'd Touma go?  
--Yeah, I'm your senior. You need to know that.

**[07:13]** ---

--I dunno.

--Yeah, I'm your senior. You need to know that.

**[07:16]** ---

It's not I-A-O. But...

**[07:19]** ---

One-A-O.

**[07:21]** ---

First year of high school, class A, Ooyama?

**[07:25]** ---

Sorry this is so sudden. When we're  
finished with midterm tests next week,

**[07:29]** ---

I'd like to go out with you on a walk.

**[07:32]** ---

If it's too much of a hassle, never mind.

**[07:34]** ---

If you can join me, then tomorrow morning,

**[07:36]** ---

when I say "Good morning" to you,  
respond with a "Good morning."

**[07:39]** ---

If you'd rather not, say,  
"Anokutara Sanmyaku Sanbodai,"

**[07:43]** ---

then I'll know from your response.

**[07:45]** ---

Huh? What's this?

**[07:47]** ---

Ano, kuta, what?

**[07:50]** ---

P.S.

**[07:50]** ---

"Ramen Dragon"

"Chinese Food"

**[07:51]** ---

Due to the request of the shop manager,

**[07:54]** ---

I've started working at noodle shop  
"Dragon" on days that it's busy.

**[07:58]** ---

If you're ever close by, please drop by.

**[08:01]** ---

I'll add an extra slice of meat for free.

**[08:04]** ---

Haruka Ooyama.

**[08:09]** ---

I see. Now it's making sense.

**[08:18]** ---

Stop it!

**[08:19]** ---

Why should I?!

**[08:20]** ---

Eat without getting in my way!

**[08:22]** ---

I'm a pitcher so I've got to watch how I eat!

**[08:28]** ---

Hmm...

**[08:30]** ---

"Punch"

**[08:30]** ---

I don't really get it.

**[08:35]** ---

See you later.

**[08:36]** ---

Yeah.

**[08:38]** ---

In any case,

**[08:40]** ---

"If it's too much of a hassle, never mind."

**[08:41]** ---

this could become a real hassle,

**[08:43]** ---

so it's safer to decline.

**[08:46]** ---

Let's see.

**[08:48]** ---

What was I supposed to say when declining?

**[08:51]** ---

Ano, kuta, ra...

**[08:53]** ---

Good morning.

**[08:55]** ---

Oh, good morning.

**[09:01]** ---

Oops.

**[09:03]** ---

But hey, that response is automatic!

**[09:06]** ---

"If you'd rather not, say 'Anokutara Sanmyaku Sanbodai,' then I'll know from your response."

**[09:06]** ---

Besides, that key phrase to decline is too difficult.

**[09:11]** ---

"Midterm Test"

**[09:12]** ---

OK, you have five more minutes.

**[09:23]** ---

"I'd like to go out with you."

**[09:24]** ---

I'd like to go out with you.

**[09:29]** ---

Don't get distracted. Focus. Focus.

**[09:32]** ---

Time's up!

**[09:36]** ---

So? How'd you do on your test?

**[09:39]** ---

Whether I guessed right  
or not is a matter of luck.

**[09:41]** ---

Something to look forward  
to when it's returned.

**[09:43]** ---

That's what you always say.

**[09:45]** ---

Don't expect too much  
from him this time around.

**[09:48]** ---

Huh?

**[09:49]** ---

You've been having trouble concentrating...

**[09:52]** ---

...all week.

**[09:54]** ---

What makes you say so?

**[09:56]** ---

It's about time.

**[09:57]** ---

Time for what?!

**[09:59]** ---

"Noodle Master"

**[10:00]** ---

It's been over ten minutes since you added  
hot water to that bowl of instant noodles.

**[10:09]** ---

Does it taste good?

**[10:11]** ---

Shut up.

**[10:12]** ---

Come to think of it, you no longer

eat noodles at home, do you, Sou?

**[10:17]** ---

That's not true.

**[10:23]** ---

I've started working at noodle shop "Dragon."

**[10:26]** ---

Hmm... this is a problem.

**[10:30]** ---

Wait. What's there to worry about?

**[10:35]** ---

It's not like I did anything.

**[10:37]** ---

And it's not like I've confirmed  
how Sou feels about her.

**[10:41]** ---

Besides, it's just a walk.

**[10:45]** ---

Hey. There's no baseball  
practice tomorrow, Saturday, right?

**[10:50]** ---

Right.

**[10:51]** ---

They'll be repairing the  
sunken parts of the baseball field.

**[10:55]** ---

Yeah. That would be our only free day.

**[10:58]** ---

In that case, why don't the  
three of us go out and watch a movie?

**[11:03]** ---

Can't you be less messy?

**[11:05]** ---

Wait.

**[11:06]** ---

"I'd like to go out with you on a walk."

**[11:07]** ---

She did say a walk,

**[11:09]** ---

but we haven't agreed on a date, time,  
or place yet. Nothing's been decided.

**[11:14]** ---

Which means, if I booked  
plans ahead of time...

**[11:18]** ---

Good.

**[11:20]** ---

Let's do that. A movie would be nice.

**[11:23]** ---

I'm home!

**[11:24]** ---

Oh, hi there.

**[11:27]** ---

Dear Touma, you had  
another one in the mailbox.

**[11:30]** ---

"To Touma Tachibana"

**[11:30]** ---

A fan letter.

**[11:36]** ---

"Notice of our walk  
Tomorrow (Saturday) 2 p.m.  
Takamidai Station Entrance I'll see you then."

**[11:37]** ---

Darn it.

**[11:39]** ---

I ended up seeing this  
before I could make plans.

**[11:43]** ---

Otomi.

**[11:44]** ---

Here's a gift to take to  
the Ida residence tomorrow.

**[11:48]** ---

Ida residence? Tomorrow?

**[11:50]** ---

Have you forgotten?

**[11:52]** ---

You were the one who brought it up  
last week when we visited them.

**[11:56]** ---

That you would give their  
grade school girl flute lessons.

**[12:00]** ---

Oops, I forgot about that.

**[12:02]** ---

Hm?

**[12:04]** ---

Then next time

**[12:05]** ---

the baseball field sinks, we'll go out.

**[12:08]** ---

We can't afford to have  
that field sink that often.

**[12:12]** ---

Which would mean...

**[12:14]** ---

What about it? Maybe the  
two of us can go watch a movie.

**[12:17]** ---

Not a chance!

**[12:19]** ---

Didn't think so.

**[12:21]** ---

There's no reason to hide the fact,

**[12:24]** ---

but neither is there a reason to tell him.

**[12:26]** ---

Because it's just a walk, after all.

**[12:40]** ---

"Takamidai Station"

**[12:41]** ---

The weather is perfect.

**[12:43]** ---

A great day to take a trip.

**[12:53]** ---

How far are we going?

**[12:56]** ---

We're almost there.

**[12:58]** ---

I'm sure we are,

**[13:00]** ---

since it's just a walk.

**[13:12]** ---

How far are we going?

**[13:14]** ---

We're almost there.

**[13:17]** ---

That's what you say, but after multiple  
train rides, we've been walking quite a bit.

**[13:23]** ---

It's just a walk, right?

**[13:28]** ---

Hey!

**[13:29]** ---

I remember this!

**[13:32]** ---

Downhill from this marker...

**[13:35]** ---

H-Hey, wait!

**[13:40]** ---

Bingo! This is it!

**[13:44]** ---

Huh?

**[13:45]** ---

Take a look at this.

**[13:50]** ---

"Katatataki"

**[13:50]** ---

It's a photo of me when I was three.

**[13:55]** ---

Oh! So that's why!

**[13:58]** ---

Huh? What?

**[14:00]** ---

I've been wondering  
every time I look at that photo.

**[14:06]** ---

Look.

**[14:07]** ---

There's a persimmon on this sign, right?

**[14:10]** ---

Huh?

**[14:11]** ---

"Katatataki"

**[14:12]** ---

Strange, don't you think?

**[14:13]** ---

Why would there be a persimmon here?

**[14:16]** ---

You're right.

**[14:18]** ---

But not enough to bother me.

**[14:21]** ---

So I was wondering.

**[14:23]** ---

Maybe there's a hint about it  
behind what my body's hiding.

**[14:27]** ---

I've always wanted to know.

**[14:30]** ---

Come over here.

**[14:32]** ---

"Katatataki"

**[14:33]** ---

Ta-da!

**[14:35]** ---

Look at this!

**[14:37]** ---

In Japanese, the word for raccoon dog  
can also mean "take away the 'Ta'!"

**[14:39]** ---

Yes?

**[14:41]** ---

Take away all the "Ta" from  
the waterfall name "Katatataki."

**[14:41]** ---

"Katatataki"

**[14:44]** ---

"Kaki"

**[14:44]** ---

Kaki.

**[14:46]** ---

Yes, the Japanese word for persimmon!

**[14:48]** ---

Do you get it now? Surprising, right?

**[14:51]** ---

Well, no. It's not anything  
to get too impressed about.

**[14:56]** ---

Wow! That's so satisfying!  
I'm so glad I came!

**[15:06]** ---

I'm sorry to dampen the mood,  
even though this is a waterfall and all,

**[15:10]** ---

but we'd better start  
heading back before it gets dark.

**[15:13]** ---

Not to worry.

**[15:16]** ---

For our way back, there's  
a bus stop just ahead this way.

**[15:20]** ---

"Kuroku Bus"  
"Tanton"

**[15:25]** ---

I told you so. Just like I said.

**[15:28]** ---

That's incredible.

**[15:30]** ---

I don't remember anything  
from when I was three years old.

**[15:34]** ---

I figured that.

**[15:35]** ---

You don't remember me  
teasing you either, do you?

**[15:38]** ---

No... Huh?

**[15:45]** ---

Huh?

**[15:51]** ---

"Ramen Dragon"

"Chinese Food"

**[16:02]** ---

Welcome!

**[16:03]** ---

Huh? Haruka?

**[16:06]** ---

Oh, she's taken the day off.

**[16:08]** ---

She said she had plans to go somewhere.

**[16:11]** ---

So, what would you like to order...

**[16:14]** ---

Hey...

**[16:21]** ---

Why are you coming after me?

**[16:28]** ---

Huh?

**[16:29]** ---

Manager?

**[16:31]** ---

Oh! I'm glad to see you.

**[16:33]** ---

No one would answer, so I was at a loss.

**[16:37]** ---

Why are you here?

**[16:39]** ---

Well, I thought Haruka  
should be home about now.

**[16:43]** ---

From where?

**[16:44]** ---

Not sure. She never  
told me where she's going.

**[16:47]** ---

Then why visit our home?

**[16:49]** ---

Well, that's obvious!

**[16:50]** ---

Because she left with Touma.

**[16:54]** ---

Hello there.

**[16:55]** ---

What are you standing out here for?

**[17:03]** ---

Then why don't we go inside?

**[17:07]** ---

Let's go in and talk about this at length.

**[17:14]** ---

The bus is taking a long time.

**[17:16]** ---

You're right. It's taking a little too long.

**[17:21]** ---

What's this sheet of paper?

**[17:24]** ---

"Kehoten Jiketsu Batesu Yaketesumi"

"Kuroku Bus"

**[17:25]** ---

Huh?

**[17:26]** ---

Are these silly riddles  
a tradition around here?

**[17:30]** ---

It looks like it was posted here.

**[17:33]** ---

Losing hair can mean  
"take away the 'Ke'" in Japanese.

**[17:36]** ---

"Kehoten Jiketsu Batesu Yaketesumi"

**[17:37]** ---

Hotenjitsu...

**[17:39]** ---

Batesu, yatesumi...

**[17:41]** ---

Huh? I can't make any sense out of this.

**[17:44]** ---

Wait. Look at this drawing.

**[17:47]** ---

"Kuroku Bus"

**[17:47]** ---

Compared to the old man,

**[17:49]** ---

the lost hair is sloppy, and sloppy  
can mean "take away the 'Te.'"

**[17:52]** ---

So, this drawing is  
"take away the 'Te' and 'Ke'!"

**[17:56]** ---

Huh?

**[17:57]** ---

What does it mean after  
omitting "Te" and "Ke"?

**[17:59]** ---

"Kehoten Jiketsu Batesuya Ketesumi"  
"The bus will be out of service today"

**[18:00]** ---

The bus will be out of service today.

**[18:04]** ---

Right?

**[18:05]** ---

Sure we solved the puzzle, but...

**[18:08]** ---

...the bus won't be coming  
no matter how long we wait!

**[18:12]** ---

Do you have a mobile phone?

**[18:13]** ---

No, I don't.

**[18:14]** ---

How rare is that?

**[18:16]** ---

For two high school students in these  
times to both not have a mobile phone.

**[18:21]** ---

Oh boy.

**[18:23]** ---

"Tachibana"

**[18:24]** ---

They met when they were three?

**[18:27]** ---

Those two?

**[18:29]** ---

I remember now!

**[18:32]** ---

It was during the funeral  
of my previous wife, right?

**[18:35]** ---

That's right.

**[18:36]** ---

That girl made Touma cry  
when she splashed soda on his face.

**[18:41]** ---

Oh, right. So that girl was Haruka.

**[18:45]** ---

She made him cry with soda?

**[18:47]** ---

Yeah.

**[18:51]** ---

Vroom! Vroom! Vroom!

**[19:06]** ---

The surrounding adults were all crying,

**[19:09]** ---

but he alone was romping  
about with a big smile.

**[19:11]** ---

It seems she was quite upset about it.

**[19:16]** ---

He had trouble realizing  
that his mother had died.

**[19:20]** ---

In addition, since he was little,  
he always had the tendency to

**[19:23]** ---

get all excited when there  
are a lot of people around.

**[19:26]** ---

A big difference between two three-year-olds.

**[19:30]** ---

Our Haruka may be different from others.

**[19:33]** ---

She clearly remembers what happened then.

**[19:37]** ---

So she has this sense  
of nostalgia toward Touma.

**[19:42]** ---

Don't break the glass.

**[19:44]** ---

She says he turned out  
exactly how she imagined.

**[19:47]** ---

She was thrilled to have  
been able to see him again.

**[19:51]** ---

Unfortunately, I doubt Touma  
remembers a single thing from then.

**[19:56]** ---

Touma might just be Haruka's first love!

**[20:04]** ---

Are you all right, Nan?

**[20:06]** ---

Are you hurt?

**[20:11]** ---

You fool!

**[20:12]** ---

At three years old, you  
can hardly call it love.

**[20:18]** ---

How old were we?

**[20:20]** ---

Huh?

**[20:21]** ---

How old were we when we first met Tou?

**[20:24]** ---

I was six,

**[20:26]** ---

and you were five.

**[20:28]** ---

Then I lose.

**[20:31]** ---

It's nothing to be competing over.

**[20:35]** ---

Whatever the case...

**[20:37]** ---

...they're late.

**[20:41]** ---

What is this?

**[20:43]** ---

What's going on?

**[20:46]** ---

We've walked quite a bit,

**[20:48]** ---

but we haven't come across  
a single convenience store.

**[20:51]** ---

You're right.

**[20:53]** ---

And it's dark everywhere.

**[20:56]** ---

This might be something  
we should be worrying about.

**[21:01]** ---

I'm going to apologize now before it happens.

**[21:03]** ---

Huh?

**[21:05]** ---

I'm sorry.

**[21:07]** ---

What do you mean, before it happens?

**[21:10]** ---

It would be too late after something happens.

**[21:13]** ---

After what happens?

**[21:15]** ---

Should something happen, you can blame me.

**[21:18]** ---

Ah, hold on. So, what do you mean by something happening?

**[21:22]** ---

Hmm... for example...

**[21:24]** ---

No! Something isn't right here!

**[21:27]** ---

This is a wide, paved road!

**[21:29]** ---

How could there not be a single car passing us?!

**[21:35]** ---

Speak of the devil, right?

**[21:38]** ---

Yes!

**[21:47]** ---

"Seinan High School Baseball Club"

**[23:23]** ---

Next time, on *MIX*.

**[23:25]** ---

The one who saved Touma and Haruka, who were lost in the dark, mountain roads,

**[23:29]** ---

was the bus belonging to the terrifying Seinan High School baseball club.

**[23:32]** ---

They are bombarded by questions coming from the Nishimura father and son.

**[23:36]** ---

This bus is haunted with spirits and goblins!

**[23:38]** ---

Will they be able to return home alive?!

**[23:40]** ---

What will happen to the two?!

**[23:42]** ---

"Try Pitching"

**[23:42]** ---

Next time, "Try Pitching."

**[23:44]** ---

Hey, stop exaggerating things!

**[23:47] ---**

"To be continued"

**[23:47] ---**

**[23:50] ---**

---

Revision #1

Created 2024-01-02 01:11:03 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:11:03 UTC by whimsee